

No. 32543

**GERMANY
and
ROMANIA**

Agreement concerning the employment of workers for the purpose of expanding their vocational and linguistic knowledge (Foreign Labour Agreement). Signed at Bucharest on 12 May 1992

Authentic texts: German and Romanian.

Registered by Germany on 8 February 1996.

**ALLEMAGNE
et
ROUMANIE**

Convention relative à l'emploi de travailleurs en vue d'approfondir leurs connaissances professionnelles et linguistiques (Convention relative aux travailleurs migrants). Signée à Bucarest le 12 mai 1992

Textes authentiques : allemand et roumain.

Enregistré par l'Allemagne le 8 février 1996.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VEREINBARUNG ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIRUNG VON RUMÄNIEN ÜBER DIE BESCHÄFTIGUNG VON ARBEITNEHMERN ZUR ENWEITERUNG IHRER BERUFLICHEN UND SPRACHLICHEN KENNTNISSE (GASTARBEITNEHMER-VEREINBARUNG)

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung von Rumänien

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Diese Vereinbarung findet Anwendung auf Deutsche und Rumänen mit Wohnsitz im Geltungsbereich dieser Vereinbarung, die eine Beschäftigung als Gastarbeitnehmer ausüben wollen.

(2) Die zuständigen Stellen für die Durchführung dieser Vereinbarung sind:

- a) auf deutscher Seite:
die Bundesanstalt für Arbeit (Zentralstelle für Arbeitsvermittlung in Frankfurt/Main);
- b) auf rumänischer Seite:
das Ministerium für Arbeit und Sozialschutz.

Artikel 2

(1) Gastarbeitnehmer sind Arbeitnehmer, die

- a) eine abgeschlossene Berufsausbildung haben,
- b) zur Vervollkommnung ihrer Berufs- und Sprachkenntnisse eine vorübergehende Beschäftigung ausüben und
- c) bei Aufnahme der Beschäftigung nicht jünger als 18 und nicht älter als 35 Jahre alt sind.

(2) Die Beschäftigung als Gastarbeitnehmer beträgt in der Regel ein Jahr, sie kann jedoch bis zu insgesamt 18 Monaten verlängert werden.

(3) Sofern ein Beschäftigungsverhältnis vorzeitig beendet wird, bemüht sich die zuständige Stelle der gastgebenden Vertragspar-

tei darum, den Gastarbeitnehmer in ein anderes, gleichwertiges Arbeitsverhältnis zu vermitteln.

Artikel 3

(1) Den Gastarbeitnehmern werden die erforderlichen Genehmigungen nach Maßgabe der innerstaatlichen Vorschriften über die Einreise und den Aufenthalt von Ausländern erteilt, die es ihnen ermöglichen, für die Dauer ihrer Beschäftigung in dem Gastland zu leben und zu arbeiten.

(2) Das für die Einreise erforderliche Visum ist von den Gastarbeitnehmern vor der Einreise bei der zuständigen Auslandsvertretung des Gastlands zu beantragen.

(3) Die für die Beschäftigung erforderliche Genehmigung wird unabhängig von der Lage und Entwicklung des Arbeitsmarkts erteilt.

Artikel 4

Die Vergütung und die sonstigen Arbeitsbedingungen richten sich nach den Tarifverträgen und den arbeitsrechtlichen sowie den sozialversicherungsrechtlichen Bestimmungen des Gastlands.

Artikel 5

(1) Die Zahl der Gastarbeitnehmer, die auf jeder Seite zugelassen werden kann, wird auf jährlich 500 festgelegt.

(2) Eine Änderung dieser Höchstzahl kann zwischen den Vertragsparteien durch Notenwechsel vereinbart werden.

(3) Sofern die Höchstzahl nicht erreicht wird, werden die nicht in Anspruch genommenen Plätze nicht auf das folgende Jahr übertragen. Eine Verlängerung der Dauer des Beschäftigungsverhältnisses nach Artikel 2 gilt nicht als Neuzulassung.

Artikel 6

(1) Gastarbeitnehmer, die nach dieser Vereinbarung zugelassen werden wollen, können an die für die Durchführung dieser Vereinbarung zuständige Stelle ihrer Seite ein Vermittlungsgesuch richten. Die zuständige Stelle leitet das Gesuch an die zuständige Stelle der anderen Vertragspartei weiter.

(2) Die zuständigen Stellen der Vertragsparteien fördern den Austausch und bemühen sich, eine geeignete Beschäftigung für die Gastarbeitnehmer zu finden; sie teilen die Ergebnisse ihrer

Bemühungen der zuständigen Stelle der jeweils anderen Vertragspartei mit.

Artikel 7

Die Arbeitsvermittlung ist kosten- und gebührenfrei. Im übrigen finden hinsichtlich der Kosten und der Entrichtung von Gebühren die Rechtsvorschriften der jeweiligen Vertragspartei Anwendung.

Artikel 8

Der Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung der Bundesrepublik Deutschland und der Minister für Arbeit und Sozialschutz von Rumänien arbeiten im Rahmen dieser Vereinbarung eng zusammen. Bei Bedarf wird auf Antrag einer Vertragspartei eine gemischte deutsch-rumänische Arbeitsgruppe gebildet, um Fragen zu erörtern, die mit der Durchführung dieser Vereinbarung zusammenhängen.

Artikel 9

(1) Diese Vereinbarung tritt am Tag ihrer Unterzeichnung in Kraft.

(2) Diese Vereinbarung gilt für die Dauer von drei Jahren. Sie verlängert sich jeweils um ein weiteres Jahr, sofern sie nicht von einer der Vertragsparteien mindestens sechs Monate vor Ende eines Kalenderjahrs schriftlich gekündigt wird.

(3) Die aufgrund dieser Vereinbarung bereits erteilten Genehmigungen bleiben für den gewährten Zeitraum von einer Kündigung unberührt.

Geschehen zu Bukarest am 12. Mai 1992 in zwei Urschriften, jede in deutscher und rumänischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

KLAUS TERFLOTH

Für die Regierung
von Rumänien:

CONSTANTIN ALECU

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

GVERNUL ROMÂNIEI ȘI GVERNUL REPUBLICII FEDERALE
GERMANIA

au convenit următoarele :

ART.1.

(1) Prezenta Convenție se referă la germani și români cu domiciliul în domeniul de valabilitate a prezentei Convenții, care doresc să desfășoare o activitate ca personal muncitor oaspete.

(2) Organele competente să nună în practică această Convenție ;

a) din partea germană :

Institutul Federal pentru Muncă (Agenția centrală pentru medierea forței de muncă la Frankfurt/Main);

b) din partea română :

Ministerul Muncii și Protecției Sociale.

ART.2.

(1) Personalul muncitor oaspete este considerat cel care :

a) are o pregătire profesională încheiată,

b) desfășoară o activitate temporară pentru perfecționarea cunoștințelor lor profesionale și de limbă,

c) la începerea activității nu au mai puțin de 18 și nici mai mult de 25 de ani.

(2) Activitatea ca personal muncitor oaspete este de regulă de un an dar poate fi prelungită totuși pînă la un total de 18 luni.

(3) Dacă raporturile de muncă încetează mai devreme, organul competent al părții contractante din țara gazdă se va strădui să faciliteze ocuparea personalului muncitor oaspete într-un alt loc de muncă asemănător.

ART.3.

(1) Personalului muncitor oaspete i se va asigura aprobarea necesară în conformitate cu legislația națională, privind intrarea și șederea străinilor, astfel încât să i se permită să trăiască și să muncească pe perioada activității în țara gazdă.

(2) Viza de intrare necesară se va solicita de personalul muncitor oaspete înaintea călătoriei, la reprezentanța competentă din străinătate a țării gazdă.

(3) Aprobarea necesară activității se va acorda independent de situația și evoluția oietei forței de muncă.

ART.4.

Remunerațiile și celelalte condiții de lucru se vor ghida după contractele tarifare și după prevederile legale privind legislația muncii și asigurările sociale ale țării gazdă.

ART.5.

(1) Numărul personalului muncitor oaspete care se aprobă pentru fiecare parte, se stabilește la 500 anual.

(2) Modificarea numărului maxim, poate fi convenit între părțile contractante prin schimb de note verbale.

(3) În cazul în care nu se atinge numărul maxim, contingentul neutilizat nu va fi repartizat în anul următor. Prelungirea duratei relațiilor de muncă în sensul art.2, nu se consideră ca o nouă aprobare.

ART.6.

(1) Personalul muncitor oaspete care dorește să fie primit în cadrul acestei Convenții, va adresa o cerere de mediere la organul competent să pună în practică această Convenție. Organul competent va transmite cererea organului competent a celeilalte părți contractante.

(2) Organele competente ale părților contractante vor promova schimbul și se vor strădui să găsească o activitate potrivită pentru personalul muncitor oaspete; ele vor comunica rezultatele activității lor organului competent al celeilalte părți contractante.

ART.7.

Medierea raportului de muncă este gratuită și scutită de taxe. În rest vor fi aplicate costurile și taxele conform prevederilor legale aplicate de fiecare parte contractantă.

ART.8.

Ministrul federal pentru muncă și ordine socială al Republicii Federale Germania și Ministrul Muncii și Protecției Sociale al României conlucrează strâns în cadrul acestei Convenții. În caz de necesitate la cererea uneia din părțile contractante se constituie o grupă mixtă de lucru germano-română pentru a discuta probleme legate de aplicarea acestei convenții.

ART.9.

(1) Prezenta Convenție intră în vigoare în ziua semnării ei.

(2) Prezenta Convenție este încheiată pentru o perioadă de trei ani. Ea se mai poate prelungi pe perioada de câte un an, dacă una din părțile contractante nu o va denunța în scris cu cel puțin 6 luni înainte de sfârșitul anului calendaristic.

(3) În cazul denunțării convenției, aprobările acordate deja pe baza prezentei convenții rămân valabile pentru perioada aprobată inițial.

Făcută la București la 11.10.1972 în două originale, fiecare în limba română și în limba germană, fiecare text avînd aceeași valoare obligatorie.

Pentru Guvernul
României:

C. M. C.

Pentru Guvernul
Republicii Federale Germania:

Klaus Fuchs

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WORKERS FOR THE PURPOSE OF EXPANDING THEIR VOCATIONAL AND LINGUISTIC KNOWLEDGE (FOREIGN LABOUR AGREEMENT)

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Romania

Have agreed as follows:

Article 1

1. This Agreement shall apply to Germans and Romanians residing in the area covered by this Agreement and seeking employment as foreign workers.
2. The competent authorities for implementing this Agreement shall be:
 - (a) On the German side: The Federal Labour Institute (Centre for Job Placement in Frankfurt on the Main) (die Bundesanstalt für Arbeit (Zentralstelle für Arbeitsvermittlung in Frankfurt am Main));
 - (b) On the Romanian side: The Ministry of Labour and Social Security.

Article 2

1. Foreign workers are workers who:
 - (a) Have completed vocational training;
 - (b) Engage in temporary employment to improve their vocational and linguistic knowledge; and
 - (c) Are not under 18 or over 35 years of age when they take up the said employment.
2. The period of employment as foreign workers shall normally be one year, although it may be extended to a total of 18 months.
3. If employment is terminated prematurely, the competent authority of the host Contracting Party shall endeavour to place the foreign worker in another, equivalent job.

Article 3

1. The requisite permits shall be issued to foreign workers, in accordance with national regulations on the entry and stay of aliens, enabling them to live and work in their host country for the duration of their employment.
2. Workers shall apply for the requisite entry visas at the host country's competent mission abroad prior to entry.

¹ Came into force on 12 May 1992 by signature, in accordance with article 9 (1).

3. The requisite work permit shall be issued regardless of the situation and trends of the labour market.

Article 4

Remuneration and other terms of employment shall be determined in accordance with the collective agreements and the provisions of the labour law and social insurance regulations of the host country.

Article 5

1. The number of foreign workers who can be admitted by each side shall be fixed at 500 per year.

2. This maximum figure may be changed by agreement between the Contracting Parties through an exchange of notes.

3. If the maximum figure is not reached, the jobs not filled shall not be carried over to the following year. An extension of the period of employment, as provided for in article 2, shall not be deemed to constitute a new admission.

Article 6

1. Foreign workers wishing to be admitted under this Agreement may submit a placement application to their competent national authority responsible for implementing this Agreement. The said competent authority shall transmit the application to the competent authority on the other Contracting Party.

2. The competent authorities on the Contracting Parties shall promote such an exchange and shall endeavour to find suitable employment for the foreign workers; they shall notify the competent authority of the other Contracting Party of the results of their endeavours.

Article 7

No charges or fees shall be levied for job placement. In other respects, the legislation of the Contracting Party concerned shall apply in regard to charges and the payment of fees.

Article 8

The Federal Minister of Labour and Social Affairs of the Federal Republic of Germany and the Minister of Labour and Social Security of Romania shall cooperate closely under this Agreement. If necessary, a joint German-Romanian working group shall be formed, at the request of either Contracting Party, to discuss questions relating to implementation of this Agreement.

Article 9

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

2. This Agreement shall remain in force for a period of three years. It shall be extended for further successive periods of one year unless it is denounced in writing by either of the Contracting Parties not less than six months before the end of the calendar year.

3. Work permits already issued under this Agreement shall not be affected by such denunciation for the period of time granted.

DONE at Bucharest, on 12 May 1992, in two original copies, each in the German and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

KLAUS TERFLOTH

For the Government
of Romania:

CONSTANTIN ALECU

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE RELATIVE À L'EMPLOI DE TRAVAILLEURS EN VUE D'APPROFONDIR LEURS CONNAISSANCES PROFESSIONNELLES ET LINGUISTIQUES (CONVENTION RELATIVE AUX TRAVAILLEURS MIGRANTS)

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de la Roumanie sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. La présente Convention vise les Allemands et les Roumains qui sont domiciliés sur le territoire où elle s'applique et qui veulent exercer un emploi comme travailleurs migrants.

2. Les autorités compétentes pour l'exécution de la présente Convention sont :

a) Du côté allemand : La Direction fédérale du Travail (Office central de placement de Francfort-sur-le-Main);

b) Du côté roumain : Le Ministère du Travail et de la protection sociale.

Article 2

1. Les travailleurs migrants sont des travailleurs qui :

a) Ont une formation professionnelle sanctionnée par un diplôme;

b) Exercent un emploi temporaire en vue de perfectionner leurs connaissances professionnelles et linguistiques;

c) Sont âgés de 18 ans au moins et de 35 ans au plus lors de leur embauche.

2. La durée de l'emploi en tant que travailleur migrant est en règle générale d'un an mais elle peut être prolongée jusqu'à 18 mois au total.

3. S'il est mis fin prématurément à un contrat de travail, l'autorité compétente de la Partie contractante d'accueil s'efforce de trouver au travailleur migrant un autre contrat de travail équivalent.

Article 3

1. Les autorisations requises sont accordées sans délai aux travailleurs migrants, conformément aux dispositions réglementaires intérieures relatives à l'entrée et au séjour des étrangers, afin de leur permettre de vivre et de travailler dans le pays d'accueil pendant la durée de leur emploi.

2. Le permis de séjour doit être demandé par le travailleur migrant avant l'entrée sous la forme d'un visa auprès de la représentation compétente du pays d'accueil à l'étranger.

¹ Entré en vigueur le 12 mai 1992 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 9.

3. L'autorisation nécessaire à l'emploi est octroyée indépendamment de la situation et de l'évolution du marché du travail.

Article 4

La rémunération et les autres conditions de travail sont régies par les conventions collectives, le droit au travail et le droit de la sécurité sociale du pays d'accueil.

Article 5

1. Le nombre des travailleurs migrants qui peuvent être admis par chaque Partie contractante est fixé à 500 par an.

2. Les deux Parties contractantes peuvent convenir de modifier ce nombre maximal au moyen d'un échange de notes.

3. Si le nombre maximal n'est pas atteint, les places inutilisées ne sont pas reportées sur l'année suivante. Une prolongation de la durée du contrat de travail en vertu de l'article 2 de la présente Convention n'est pas considérée comme une nouvelle admission.

Article 6

1. Les travailleurs migrants qui veulent être admis à un emploi au titre de la présente Convention peuvent adresser une demande de placement à l'autorité de leur pays compétente pour l'exécution de la présente Convention. Cette autorité transmet les demandes à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

2. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes font la promotion du programme d'échange et s'efforcent de trouver des emplois qui conviennent aux travailleurs migrants; elles communiquent les résultats de leurs efforts à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

Article 7

Le placement est exempt de frais et de droits. Pour le reste, les frais et la perception de droits relèvent des dispositions juridiques de chaque Partie contractante.

Article 8

Le Ministre fédéral du Travail et des affaires sociales de la République fédérale d'Allemagne et le Ministre du Travail et de la protection sociale de la Roumanie coopèrent étroitement dans le cadre de la présente Convention. Si besoin est, à la demande de l'une des Parties contractantes sont constitués des groupes de travail bilatéraux chargés de discuter des questions qui ont trait à l'exécution de la présente Convention.

Article 9

1. La présente Convention entrera en vigueur à la date de sa signature.

2. La présente Convention est conclue pour une durée de trois ans. Elle sera prorogée d'année en année, à moins que l'une des deux Parties contractantes ne la dénonce pas écrit six mois au moins avant la fin d'une année civile.

3. Les autorisations déjà octroyées au titre de la présente Convention ne seront pas touchées par la dénonciation pendant la durée accordée.

FAIT à Bucarest le 12 mai 1992, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

KLAUS TERFLOTH

Pour le Gouvernement
de la Roumanie :

CONSTANTIN ALECU
